

# CURRICULUM VITAE

## Dane osobowe:

**Imię i nazwisko:** Magdalena Stoszek-Deng  
**Telefon:** 608357452  
**E-mail:** [situjing@gmail.com](mailto:situjing@gmail.com)  
**Strona internetowa:** [www.mojechiny.com](http://www.mojechiny.com)  
**Data i miejsce urodzenia:** 22.11.1987, Sosnowiec



## Wykształcenie:

**2003-2006** II Liceum Ogólnokształcące im. Stefana Żeromskiego w Dąbrowie Górniczej  
**2006-2011** Uniwersytet im. A. Mickiewicza, Poznań, Wydział Neofilologii, specjalność: sinologia, magisterskie  
**2009-2010** Heilongjiang University, Harbin, ChRL  
黑龙江大学, 哈尔滨, 黑龙江省, 中华人民共和国  
Roczny kurs języka chińskiego w ramach stypendium rządów polskiego i chińskiego  
**2011-2013** Tianjin Normal University, Tianjin, ChRL  
天津师范大学, 天津市, 中华人民共和国  
Nauczanie j. chińskiego jako języka obcego, magisterskie

## Doświadczenie:

**2008** Praca w sekretariacie na **Konferencji ONZ** w Poznaniu  
(The 14th Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change)  
**2008 - 2012** Tłumaczenie na **Międzynarodowych Targach Poznańskich**: „Budma”, „Textyle”, „Kamień – Stone”  
**2010** Praca w charakterze tłumacza na **Międzynarodowych Targach w Harbinie** (The 21st China Harbin International Economic and Trade Fair)  
**2011** Tłumaczenie strony internetowej **Międzynarodowego Festiwalu im. K. Szymanowskiego w Pekinie**, w ramach **Zagranicznego Programu Kulturalnego Polskiej Prezydencji w UE**, dla **Fundacji Muzycznej “Apollo”**.  
**2012** Wykłady i szkolenie dotyczące specyfiki kontaktów handlowych z chińskim kontrahentem dla studentów **UTW Wyższej Szkoły Biznesu w Dąbrowie Górniczej**.  
**2012** Tłumaczenie dla **delegacji sędziów z Szanghaju** podczas wizytacji Sądu Apelacyjnego w Poznaniu  
**2012-2013** Praktyki w **Instytucie Konfucjusza przy Uniwersytecie im. A. Mickiewicza w Poznaniu**, prowadzenie kursów j. chińskiego.

- 2013 Tłumaczenia dla firm i podmiotów:  
**Dendro Poland Ltd Sp z o.o.**, China-Poland Economic Cooperation Center, Alu Trading W. Michalski, Mototechnika Józef Zborowski Sp. J., Coverefresh Fryt Spółka Komandytowa, P.P.U.H. Remix-Oil, Leelen Polska, Renergi Sp. Z o.o., Przedsiębiorstwo Wielobranżowe SYREX, My Energy Sp. Z o.o.
- 2013 Tłumaczenia na XXIII Forum Ekonomicznym w Krynicy dla delegacji China Center for Contemporary World Studies, oraz CEFC China Energy Company Limited.
- 2013 Tłumaczenia dla Urzędu Miasta Grudziądz podczas wizyty delegacji miasta partnerskiego Nanning.
- 2014 Tłumaczenia dla firm i podmiotów, m.in.:  
**Chińska Agencja Informacyjna Xinhua, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Hotel B.A.S. Sp. Z o.o., Sevitel Sp. Z o.o., „Awmet” Wolniewicz Sp. J., Szkoła języka chińskiego NIHAO, Glassolutions Polska. SAINT GOBAIN Polska Sp. Z o.o., Sąd Rejonowy w Cieszynie, Maya Group – A creative agency, Berkwiat Amber&Silver, Omnitek Biuro Doradztwa i Realizacji Projektów Technicznych Tomasz Opoka, BTS Logistic sp. z o.o., Agrotex Marcin Jańczuk**
- 2014 Tłumaczenia dla delegacji Chińskiej Agencji Informacyjnej XINHUA i prezesa Agencji, Li Congjuna w trakcie wizyty w siedzibie Polskiej Agencji Prasowej w Warszawie.
- 2014 Tłumaczenia na XXIV Forum Ekonomicznym w Krynicy dla delegacji Chińskiego Stowarzyszenia Przyjaźni z Zagranicą podczas spotkań z polskimi politykami.
- 2014 Tłumaczenie **symultaniczne** podczas **panelu** na temat **współpracy samorządowej Chiny-Europa Środkowo-Wschodnia**
- 2014 Tłumaczenia podczas forum „Lubuskie – wrota dla chińskich inwestycji” w Zielonej Górze
- 2014 Tłumaczenia dla Urzędu Miasta Świętochłowice podczas wizyty miasta partnerskiego **Tai’an**
- 2015 Tłumaczenia dla firmy **Tianjin Motor Die Co. Ltd** podczas montażu maszyny dla **Formpol Sp.z o.o.**
- 2015 Tłumaczenia dla firmy **Sevitel** podczas podpisywania umowy o współpracy z chińską spółką **Zhongzi Longkong**, przy udziale **burmistrza** i delegacji miasta **Harbin**.
- 2015 Tłumaczenia dla firmy **Sevitel** w Chinach podczas negocjacji ze spółką **Zhongzi Longkong**, zwiedzania zakładów i kopalń, oraz spotkań z przedstawicielami władz.
- 2015 Tłumaczenia dla firm i podmiotów, m.in.:  
**Goclever Sp. z o.o., Active Bike Sp. z o.o., Nomen Omen Marcin Korpanty, Equipo Sp. z o.o., DIT International Sp. z o.o., 4 impulse Sp. z o.o., BMC Sp. z o.o., Stosowanie Maszyn Tadeusz Sz wajca**
- 2015 Tłumaczenie serii prezentacji popularnonaukowych o osiągnięciach nauki polskiej (prezentowanych w **Ambasadzie RP w Pekinie**) dla **Pracowni Projektowej Danuta Słomczyńska Ptasia 30**
- 2015 Tłumaczenia podczas **III Forum Regionalnego Polska-Chiny w Łodzi**

- 2015 Tłumaczenia na **XXV Forum Ekonomicznym w Krynicy** dla delegacji **Chińskiego Stowarzyszenia Przyjaźni z Zagranicą** podczas spotkań z polskimi politykami.
- 2015 Tłumaczenie **symultaniczne** podczas **paneli, m.in.** na temat **współpracy samorządowej Chiny-Europa Środkowo-Wschodnia** i innych.
- 2015 Tłumaczenie przy montażu maszyny dla **AMW NAWROT sp.j.**
- 2015 Tłumaczenia dla delegacji **Chińskiej Agencji Informacyjnej XINHUA** i **v-ce prezesa Agencji, Long Xinnan** w trakcie wizyty w siedzibie **Polskiej Agencji Prasowej** w Warszawie
- 2016 Tłumacz przy speleologicznej wyprawie centralnej **Komisji Taternictwa Jaskiniowego Polskiego Związku Alpinizmu** w prowincji Hunan
- 2016 Tłumaczenia dla firm i podmiotów, m.in.: **Studio Projektowe Tam-Tam, AS-Bud Andrzej Sokolowski, Film Busters, Vilpol Sp. z o.o., Sevitel Sp. z o.o., Kom-Stal Sp. z o.o., 3AT POLSKA, Drukarnia Multipress Sp. z o.o., Apple Papele Sp. z o.o., Maszyny z Chin.com s.c., DRAGON SERVICES SP. Z O.O, PAK DRUK Producent Opakowań etc.**
- 2016 Tłumaczenie medyczne w **Szpitalu Miejskim w Rudzie Śląskiej**
- 2016 Współtworzenie i współprowadzenie **szkolenia przed wyjazdem na misję gospodarczą do Chin** w ramach projektu **Trade Milk** współfinansowanego przez **Unię Europejską oraz RP**
- 2016 Tłumaczenia dla **Wiceministra Biura Informacyjnego Rady Państwa ChRL, Guo Weimina** podczas wizyt w **Polskiej Agencji Prasowej** i redakcji „**Rzeczpospolitej**”
- 2016 Tłumaczenie strony pana **Jacka Pałkiewicza**, dotyczącej wyprawy „**One Belt, One Road 2017**”
- 2016 Tłumaczenie dla **Tauron Dystrybucja w Przedsiębiorstwie Komunikacji Miejskiej** w Jaworznie, w trakcie szkoleń z obsługi autobusu elektrycznego dla kierowców i mechaników. Tłumaczenie instrukcji użytkowania.
- 2016 Tłumaczenia pisemne w związku ze **Światowymi Dniami Młodzieży**
- 2008- obecnie Prywatne nauczanie języka chińskiego
- 2010-2015 Prowadzenie własnej działalności gospodarczej, **P.H.U. Alfa**
- 2010-obecnie Współpraca z **biurami tłumaczeń.**

**Dodatkowe certyfikaty:**

**Pierwsze miejsce na konkursie dla Polaków ze znajomością języka chińskiego, Warszawa 21.09.2012**

**Certificate of Chinese Proficiency (HSK)**

Poziom zaawansowany, ocena A / 6 级 (stary HSK – 8 级)

**Business Chinese Test**, poziom zaawansowany, ocena A / 5 级

**Prawo jazdy kat. B**

**Certyfikat ukończenia szkolenia dla nauczycieli języka chińskiego z pomocy dydaktycznych, organizowanym przez Instytut Konfucjusza UAM, 14.01.2012**

**Certyfikat ukończenia szkolenia dla tłumaczy “Wykorzystanie narzędzi CAT na podstawie SDL Trados Studio 2015”**

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z ustawą z dnia 29.08.1997 r. o ochronie danych osobowych Dz. U. nr 133, poz. 883).

Magdalena Stoszek-Deng

Dąbrowa Górnicza, 28.12.2016